

Comment créer des vidéos accessibles

Vous souhaitez rendre une vidéo accessible ? Alors vous êtes au bon endroit. Qu'il s'agisse d'une courte vidéo, d'une animation, d'une bande dessinée ou d'un film, vous apprendrez ici comment adapter la vidéo aux besoins des personnes ayant des difficultés d'apprentissage et des personnes avec une déficience auditive ou visuelle. Ce site vous guidera, pas à pas, pour que vous puissiez vous-même, en tant que professionnel ou amateur, concevoir une vidéo inclusive de façon claire et simple.

Vous serez ainsi en accord avec la Convention des Nations Unies relative aux droits des personnes handicapées (CRDPH), qui exige un accès sans barrière à toutes les informations publiques pour les personnes en situation de handicap. Le Statec, en collaboration avec le ministère de la Famille, de la Solidarité, du Vivre ensemble et de l'Accueil, a publié, en mars 2024, les résultats du recensement 2021 qui indique que 15% des personnes au Luxembourg ont déclaré avoir un handicap. Il s'agit à ce jour de la seule statistique publique sur ce sujet au Luxembourg.

Dans l'esprit du « Design for All » (conception pour tous), ce ne sont toutefois pas seulement les personnes en situation de handicap qui profitent d'une conception accessible, par exemple des sous-titres, mais aussi les personnes âgées, les personnes issues de l'immigration ou tout simplement les personnes qui ne comprennent pas très bien la langue parlée.

Il y a différents groupes qui ont chacun des besoins spécifiques - concevoir des vidéos accessibles signifie que tous les groupes avec leurs besoins spécifiques ont accès aux vidéos. Par exemple, des sous-titres sont insérés et une attention particulière est portée à la qualité de l'image et du son. Si l'on souhaite atteindre un certain groupe de personnes, avec leurs besoins spécifiques, il convient de suivre les mesures correspondantes. Par exemple, prévoir et mettre en œuvre une audiodescription pour les personnes avec une déficience visuelle.

Un minimum d'accessibilité générale n'est pas coûteux et se fait rapidement. Par exemple, les sous-titres sont faciles à insérer, ils aident les personnes avec une déficience auditive et les personnes ayant des difficultés d'apprentissage, ainsi que les personnes issues de l'immigration et les personnes âgées. Une description alternative du film est tout aussi rapide et facile à réaliser. Insérer une traduction en langue des signes ou une audiodescription peut demander plus d'efforts et de frais, car il faut peut-être faire appel à des prestataires externes. Il convient de se renseigner à l'avance.

En ce qui concerne la langue, nous remarquons que nous partons ici d'un contexte luxembourgeois. C'est pourquoi nous parlons ici du Langage facile à lire et à comprendre allemand et de la langue des signes allemande - adaptez le cas échéant la langue à votre contexte.

Même si les efforts et les coûts sont plus élevés, l'accessibilité vaut toujours la peine – ceux dont le budget ne le permet pas peuvent, comme nous l'avons mentionné précédemment, contribuer grandement à l'accessibilité de la vidéo en y consacrant peu de temps et d'argent.

Au nom des personnes qui apprécient l'accessibilité, nous vous remercions d'avance pour votre vidéo accessible.

Table des matières

Comment créer des vidéos accessibles	1
Pourquoi la coproduction est importante	3
Planification de la vidéo - A quoi devez-vous faire attention ?	4
Pour les personnes avec une déficience auditive	4
Pour les personnes ayant des difficultés d'apprentissage	4
Pour les personnes avec une déficience visuelle	5
Finalisation de la vidéo	6
Pour les personnes avec une déficience auditive	6
Pour les personnes ayant des difficultés d'apprentissage	8
Pour les personnes avec une déficience visuelle	9
Informations sur l'équipement technique.....	11
Matériel	11
Logiciel	11
Créer des sous-titres	12
Formats de fichiers pour les sous-titres :.....	13
Créer des sous-titres avec un simple éditeur de texte :	15
Créer des sous-titres avec une application spécifique :.....	16
Le nom de fichier pour les sous-titres :	17
Publier la vidéo	18
YouTube.....	18
Aktion Mensch	19
TikTok	19

Médias sociaux (Facebook, Instagram, X, ...)	19
Vimeo	19
Télécharger la vidéo et la regarder sur le PC ou le téléphone portable	20
Liens utiles et sources d'information	20
Liste de contrôle pour une vidéo / un multimédia accessible	21
Planification	21
Production	21
Post-Production	22
Publication	24
Contact	25
Info-Handicap Luxembourg	25
Hörgeschädigten Beratung Smh	25
Klaro / APEMH	25
Magic moving pixel s.a.	25

Pourquoi la coproduction est importante

Lors de la production d'une vidéo accessible, ou de tout autre média, les personnes en situation de handicap devraient être impliquées dès le début. La coproduction avec les personnes en situation de handicap présente de nombreux avantages.

Les personnes en situation de handicap savent elles-mêmes ce dont elles ont besoin, ce qu'elles comprennent et quels supports elles utilisent. L'utilité des nouveaux outils et des alternatives peut ainsi être testée immédiatement. Il est donc possible de décider ensemble des moyens à utiliser pour créer un produit à l'accessibilité maximale.

La collaboration avec les personnes en situation de handicap permet d'éviter les barrières évidentes. Le projet est accessible dès le départ et touche davantage de personnes.

Dès la planification, il faut tenir compte de la question de savoir si une vidéo est la bonne solution. Parfois, un autre média peut être plus judicieux. Ou bien plusieurs médias se complètent : par exemple une recette de cuisine avec une liste d'ingrédients sur papier, accompagnée d'une vidéo sur la manière de travailler les ingrédients. Il faut donc toujours rester ouvert et ne pas se fixer tout de suite.

Le thème de la vidéo doit également être planifié ensemble. Cela permet de s'assurer que la vidéo a son utilité et qu'elle ne passe pas à côté du domaine d'intérêt réel du groupe cible.

Planification de la vidéo - A quoi devez-vous faire attention ?

Pour les personnes avec une déficience auditive

Les personnes avec une déficience auditive ont besoin de sous-titres et/ou d'une traduction en langue des signes. Nous expliquons la meilleure façon d'insérer les deux dans la rubrique : « Finalisation de la vidéo ». Prévoyez les sous-titres et l'insertion de la langue des signes le plus tôt possible.

Pour les personnes ayant des difficultés d'apprentissage

Dans le cas de la vidéo, les informations sonores et visuelles doivent être faciles à comprendre. Une structure claire est importante.

L'information doit être transmise de deux manières : à la fois visuelle et sonore. C'est ce qu'on appelle le « principe des 2 sens ». Certaines personnes ayant des difficultés d'apprentissage ne lisent pas ou peu. Elles peuvent alors entendre l'information. La piste audio et la vidéo doivent restituer les mêmes informations.

Les **informations acoustiques ou audio** sont la parole, la musique et les bruits. Elles peuvent être difficiles à comprendre en raison de :

- La syntaxe et le choix des mots (langage difficile, langue étrangère)
- La façon de parler (marmonnements, dialectes, volume sonore)
- Bruits parasites (bruits dans l'environnement, vent, voitures, autres personnes qui parlent)
- Musique de fond (trop forte, chant, ne doit pas distraire de ce qui est dit).

Les **informations visuelles ou vidéo** sont des images et des sous-titres. Elles peuvent être difficiles à cause de :

- Trop d'informations à la fois (concentration)
- Un manque de contraste
- Détails ou images d'arrière-plan distrayants
- Des changements rapides de temps ou de décor
- Mauvaise qualité (trop clairs ou trop sombres, pixellisés)
- Parce qu'ils ne correspondent pas au sujet

Les sous-titres devraient **également** être en allemand, car le luxembourgeois est difficile à lire.

Action et rythme

- La capacité de concentration peut être affectée. Ne surchargez pas la vidéo avec trop d'informations. Ne transmettez que des informations importantes et pertinentes.
- Faites une structure claire et logique. L'action doit pouvoir être suivie clairement et être compréhensible.
- Évitez les changements de décor trop nombreux ou trop brusques. L'endroit où l'on se trouve et la personne qui parle doivent être clairs. Cela vaut également pour les sauts temporels.

Image et son

L'image et le son doivent toujours être de bonne qualité. Les images doivent être bien reconnaissables et contrastées. L'accent doit être mis sur l'information. Évitez les changements d'image brusques et les mouvements de caméra frénétiques. Veillez à un bon éclairage.

Certaines personnes ont du mal à filtrer ce qui est important. C'est pourquoi il ne doit pas y avoir de bruits secondaires ou parasites. Si une musique de fond est utilisée, elle ne doit pas détourner l'attention du contenu réel. La musique de fond doit être douce et, dans le meilleur des cas, sans chant.

La musique peut toutefois être utilisée de manière ciblée, par exemple pour annoncer un changement de scène.

Pour les personnes avec une déficience visuelle

Les personnes avec une déficience visuelle ont besoin que les informations visuelles soient restituées de manière acoustique. Dans le meilleur des cas, il s'agit d'une audiodescription, ou au moins d'une description alternative du film.

Si l'on décide de concevoir la vidéo avec une audiodescription, il faut prévoir des pauses dans les dialogues afin de laisser du temps pour l'audiodescription. Vous trouverez de plus amples informations à ce sujet dans la rubrique « Finalisation de la vidéo ».

Finalisation de la vidéo

Pour les personnes avec une déficience auditive

Les personnes avec une déficience auditive ont besoin d'une traduction en **langue des signes** et/ou de **sous-titres**.

Insertion de la langue des signes :

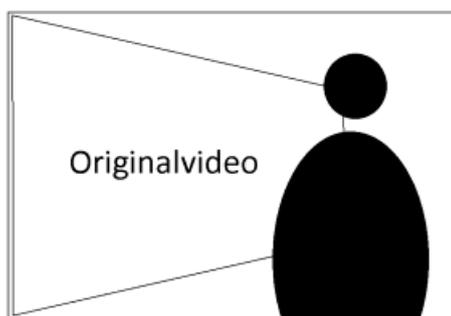
Il existe deux types d'incrustation de la langue des signes :

- La méthode du film dans le film
- L'incrustation de la vidéo en langue des signes en médaillon

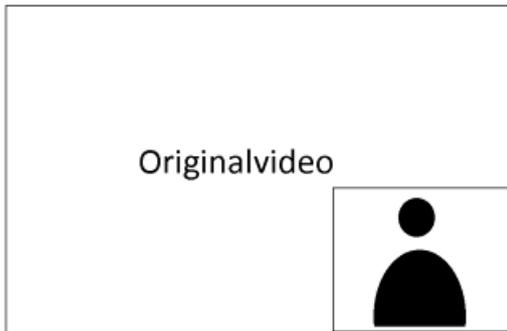
Pour les deux types d'incrustation de la langue des signes, la règle est la suivante :

- La personne doit se tenir devant un arrière-plan neutre pour que les signes soient bien visibles.
- Le haut des vêtements doit être sans motif et doit contraster avec les mains.

La méthode du **film dans le film** permet de montrer la vidéo originale sous une forme légèrement réduite, à droite de laquelle on montre la langue des signes. Avec cette méthode, l'incrustation de la traduction en langue des signes masque à peine la vidéo originale. L'incrustation est suffisamment grande pour que la traduction en langue des signes soit bien visible et donc compréhensible. Pour ce type de vidéo, un certain équipement technique est nécessaire, tous les programmes vidéo n'offrent pas cette possibilité. De plus, la personne doit être filmée devant un écran vert.



Une autre possibilité d'incruster la langue des signes est **d'insérer la vidéo en langue des signes en médaillon**. Ce type d'incrustation couvre une partie de la vidéo, l'incrustation est plus petite qu'avec la méthode du film dans le film. Une petite image peut rendre la traduction en langue des signes moins compréhensible, car elle n'est visible qu'en petit format.



Selon le contenu de la vidéo, il peut être utile pour les utilisateurs de pouvoir ralentir la vidéo en langue des signes (c'est-à-dire en slow motion).

Sous-titrage :

Il est important pour les sous-titres:

- Qu'ils soient bien lisibles
- Que l'on dispose de suffisamment de temps pour lire le texte
- De ne pas utiliser plus de 2 lignes pour ne pas cacher trop de l'image.

Marquage des vidéos :



langue des signes



sous-titres

Pour les personnes ayant des difficultés d'apprentissage

Vous trouverez ci-dessous des informations sur la manière de rendre une vidéo dont le contenu est compliqué plus accessible aux personnes ayant des difficultés d'apprentissage.

« Aide à l'explication » - une description en Langage facile

La vidéo est dans une langue étrangère ?

La vidéo est peut-être compliquée et abstraite ?

Alors peut-être que les sous-titres ne suffisent pas pour comprendre le contenu...

Dans ce cas - si possible - une explication courte et simple peut aider.

Types d'« aide à l'explication » :

Soit :

- En introduction ou en annexe de la vidéo elle-même
- En luxembourgeois ou en allemand (avec sous-titres).

On peut aussi sauter le chapitre Introduction ou Annexe.

Soit :

- Sous forme de texte court en allemand. On peut ensuite se faire lire le texte en ligne ou le lire soi-même.

Contenu de « l'aide à l'explication » :

Veillez expliquer :

- De quoi parle la vidéo.
- Ce que disent les personnes dans la vidéo - dialogues.
- Ce que vous voulez transmettre avec le film.

Sous-titres

Les sous-titres ne sont pas seulement indispensables pour les personnes avec une déficience auditive, ils sont également d'une grande aide pour les personnes qui ne comprennent pas bien la langue parlée. Des sous-titres simples et concis aident également les personnes ayant des difficultés d'apprentissage.

Important : montrez comment et où choisir les sous-titres dans la langue souhaitée sur la plate-forme vidéo, par exemple sur YouTube. Cela peut se faire à l'aide d'une photo avec des explications. Ou cela peut être un mini-tutoriel.

- N'hésitez pas à adapter la langue à votre contexte. Ici, au Luxembourg, les sous-titres doivent toujours être disponibles en allemand. Même si le son original est en luxembourgeois.

Idéal donc au Luxembourg : sous-titres en français et en allemand, à choisir.

- Écrire des phrases simples et courtes. Raccourcir de manière à ne pas perdre d'informations.
- Ecriture claire et lisible, pas de majuscules.
- 2 lignes maximum - fixe en bloc (pas de défilement).
- Durée minimale
 - 1 seconde pour les sous-titres très courts (« Oui »)
 - En règle générale, il faut prévoir au moins une seconde par 12 lettres de texte.
- Le contraste entre la couleur des sous-titres et la couleur de l'arrière-plan doit être suffisamment fort.
- Pour les dialogues, changez la couleur de l'arrière-plan pour qu'il soit clair qui parle.
- Les sous-titres doivent toujours être placés au même endroit sur l'écran.
- Les sous-titres doivent pouvoir être facilement désactivés.
- Si les utilisateurs ne peuvent pas régler eux-mêmes la langue, les sous-titres peuvent aussi être intégrés de manière fixe. La vidéo est alors disponible en deux versions linguistiques, l'une avec des sous-titres français, l'autre avec des sous-titres allemands. Inconvénient : les sous-titres ne peuvent pas être désactivés.
- La taille de la police, la couleur et la position des sous-titres peuvent généralement être adaptées par l'utilisateur sur les lecteurs numériques. Si les sous-titres font partie de la vidéo, l'utilisateur ne peut plus adapter l'affichage.

Pour les personnes avec une déficience visuelle

Vous trouverez ici des informations sur la conception des audiodescriptions.

L'audiodescription et comment la concevoir :

- **Contenu** : l'audiodescription doit traduire le contenu des images en informations sonores. Elle devrait donc permettre de comprendre ce que l'on voit sur l'image. Le choix de l'information à décrire est sensible au contexte, c'est-à-dire qu'il s'agit de l'information essentielle de l'image. Il est souvent plus important de décrire qui entre par la porte que la couleur de la porte. Les contenus sonores ne doivent pas être répétés dans l'audiodescription, par exemple « le téléphone sonne ».

- **Pauses acoustiques** : l'audiodescription doit utiliser les pauses acoustiques du film. L'audiodescription ne doit jamais couvrir des passages sonores avec du contenu. L'art de l'audiodescription consiste à utiliser au mieux les pauses acoustiques afin de fournir à une personne aveugle toutes les informations visuelles nécessaires de la manière la plus complète et la plus compréhensible possible. Il s'agit ici de séparer ce qui est important de ce qui ne l'est pas. Plus le temps disponible est court, plus il faut filtrer. Si l'on dispose de plus de temps que nécessaire, on peut aussi se taire de temps en temps. Il faut trouver le bon équilibre.

Petite remarque : un bon producteur de film sait qu'une audiodescription est nécessaire et utilise les pauses vocales de manière ciblée pour laisser de la place à l'audiodescription. S'il n'y a pas de pauses, par exemple parce qu'un narrateur parle son propre texte pendant toute la durée du film, une audiodescription classique n'est pas réalisable et il faut recourir à une description alternative du film.
- **Le ton** : l'audiodescription doit être prononcée d'une voix calme et clairement compréhensible. L'audiodescription elle-même ne crée pas de contenu ni de suspense. Elle doit être objective et ne pas porter de jugement. Elle doit toujours rester compréhensible et ne pas utiliser de vocabulaire technique. Grâce au rythme régulier de la parole, l'audiodescription se distingue toujours clairement du son du film. L'audiodescription d'un film doit toujours être faite par la même personne.
- **Un timing correct** : l'audiodescription doit être effectuée en temps réel. Il ne faut pas anticiper des informations qu'un spectateur voyant n'a pas non plus. Les rebondissements soudains ne doivent pas être décrits avant la présentation visuelle, afin de ne pas gâcher la surprise (alerte spoiler !). De même, il ne faut pas décrire des actions qui étaient déjà visibles bien avant. Une audiodescription ne doit rien omettre de ce qui pourrait être nécessaire à la compréhension ultérieure du film. Une bonne audiodescription pour un film présuppose donc la connaissance de l'ensemble du film. Pour les événements en direct, cela n'est souvent pas possible.
- **Langue** : l'audiodescription doit utiliser la même langue que le film. Si les personnages du film parlent français, l'audiodescription devrait également utiliser la langue française. Si le film est multilingue, il faut s'orienter vers la langue primaire.

- **Les descriptions de personnes** : Les actions se nourrissent de leurs personnages. C'est pourquoi il est important de décrire les personnes le plus précisément possible. Quel est le nom de la personne ? Quel est son âge ? Quel est son genre ? Peut-on reconnaître le type de la personne, p. ex. un manager en costume. Y a-t-il quelque chose de particulièrement frappant, p. ex. la coiffure, la manière de se déplacer, etc.

Description alternative du film :

Si la vidéo est distribuée en ligne, il est possible d'accompagner le film d'informations supplémentaires, par exemple sous forme de texte. Cela peut se faire sous la forme d'un fichier PDF ou d'un texte sur une page web. Si l'audiodescription n'est pas possible en raison du manque de pauses vocales, la description alternative du film est la seule option. Même si le contenu d'un film peut être transmis sous la forme d'une description alternative du film, le contexte temporel (p. ex. les informations sur la voix, les bruits et la musique) est toujours perdu. Une description alternative du film n'est donc qu'une solution de secours.

Lorsque l'on distribue des textes via des sites web, il faut veiller à ce que le site web soit conçu de manière à être accessible. La plus belle description de film ne sert à rien si la personne avec une déficience visuelle ne peut pas accéder au texte ou ne peut pas lire le fichier PDF.

Informations sur l'équipement technique.

Matériel

Au minimum, on peut utiliser la caméra intégrée d'un smartphone (iOS/Android). Avec des accessoires appropriés, il est possible d'améliorer considérablement la qualité de l'image et du son, par ex.

- Des trépieds ou des stabilisateurs gimbal
- De lumières supplémentaires
- Des microphones externes.

On peut ainsi se prémunir contre des images floues, un mauvais éclairage ou un son incompréhensible.

L'idéal est d'avoir une caméra semi-professionnelle ou professionnelle à portée de main.

Logiciel

Programmes gratuits pour filmer avec des smartphones :

Android

- Open Camera (Android)

iOS

- Application caméra du système d'exploitation.

Programmes gratuits pour le montage / l'édition :

Android

- In Shot

iOS

- iMovie
- In Shot

Edition sur l'ordinateur :

- Kdenlive (Mac, Windows & Linux)
<https://kdenlive.org/en/>
- iMovie (Mac)
<https://www.apple.com/imovie/>
- Blackmagic DaVinci Resolve (Windows & Mac)
<https://www.blackmagicdesign.com/products/davinciresolve/>
- Shotcut (Mac, Windows & Linux)
<https://www.shotcut.org/>
- OpenShot (Mac, Windows & Linux)
<https://www.openshot.org/>

Programmes payants pour le montage/l'édition :

- Adobe Premiere Pro (Windows & Mac)
<https://www.adobe.com/products/premiere.html>
- Vegas Pro (Windows)
<https://www.vegascreativesoftware.com/us/vegas-pr/>
- Final Cut Pro (Mac)
<https://www.apple.com/final-cut-pro/>
- Blackmagic DaVinci Resolve Pro (Windows & Mac)
<https://www.blackmagicdesign.com/products/davinciresolve/>

Créer des sous-titres

Les sous-titres améliorent l'accessibilité d'une vidéo de manière assez simple. Ce sont des versions textuelles des mots prononcés ou des sons dignes d'être mentionnés. Veuillez noter que nous décrivons ici la création de sous-titres qui peuvent être activés ou non par l'utilisateur. Il existe différentes manières de créer des fichiers de sous-titres :

- A l'aide d'un simple éditeur de texte.

- A l'aide d'un programme spécial.
- A l'aide d'un programme de montage avec fonctions de sous-titrage intégrées.

Les programmes de montage avec fonctions de sous-titrage intégrées fonctionnent de manière très différente et ne sont généralement disponibles que dans le commerce. Si votre programme de montage dispose d'une telle fonction, nous vous recommandons d'étudier le manuel correspondant. Nous ne décrivons ici que les deux premières options.

Formats de fichiers pour les sous-titres :

Avant de créer vos sous-titres, assurez-vous que le format de fichier est pris en charge par le logiciel de lecture que vous avez choisi. Tous les lecteurs ne prennent pas en charge tous les formats de sous-titres. Si vous utilisez une solution en ligne, assurez-vous que la plateforme choisie prend en charge l'importation de votre format de sous-titres. Les différences entre les différents formats de fichiers sont souvent minimes. Nous présentons ici les deux formats de sous-titres les plus utilisés : SRT et WebVTT.

Le format de fichier SubRip :

SubRip est un logiciel gratuit pour Microsoft Windows qui permet d'extraire les sous-titres et leur minutage de différents formats vidéo dans un fichier texte. Il utilise l'extension de fichier « .srt ».

Les fichiers SubRip contiennent des groupes de texte séparés par une ligne vide. En voici un exemple :

```
1
00:00:26,000 --> 00:00:28,500
Bonjour, je m'appelle Josiane.

2
00:00:28,600 --> 00:00:33,000
Ma canne blanche vous signale que je suis aveugle.

3
00:00:33,100 --> 00:00:40,000
Grâce à la canne blanche longue, mon rayon d'action est
augmenté d'un bon mètre.
```

La première ligne d'un groupe contient un compteur qui commence à 1. La ligne suivante contient des codes horaires qui décrivent le début et la fin

de l'affichage. Les heures, les minutes et les secondes sont indiquées par des nombres à deux chiffres séparés par deux points. Les millisecondes sont formatées sous forme de nombres à trois chiffres précédés d'une virgule. Les lignes suivantes contiennent le texte du sous-titre à afficher. Le texte peut utiliser plus d'une ligne. Veuillez ne pas utiliser plus de 2 lignes et faire en sorte que chaque ligne soit courte pour qu'elle s'intègre dans la vidéo.

Il est recommandé d'utiliser le format de caractères UTF-8 afin de s'assurer que les caractères, la ponctuation et les symboles spécifiques à la langue sont correctement représentés. En fait, l'encodage des caractères ne fait pas partie de la spécification SubRip, ce qui signifie que les analyseurs SubRip tentent de reconnaître le format de caractères correct. Ceci est souvent une source de problèmes.

Le format de fichier SubRip est pris en charge par la plupart des logiciels de lecture vidéo.

Le format de fichier WebVTT :

Le format WebVTT ou « Web Video Text Tracks » est un standard du World Wide Web Consortium pour l'affichage de texte programmé en combinaison avec l'élément HTML5 <track>. L'objectif principal des fichiers WebVTT est d'ajouter des superpositions de texte à un élément <video>.

```
<video controls="controls" width="640" height="480" poster="poster.png">
<source type="video/mp4" src="video.mp4" />
<track kind="captions" lang="en" srclang="en" label="English" src="video_eng.vtt" />
<track kind="captions" lang="es" srclang="fr" label="Français" src="video_fre.vtt" />
</video>
```

Le format WebVTT est très similaire au format de fichier SRT. Regardons un exemple pour voir quelques différences.

WEBVTT

```
00:26.000 --> 00:28.500
<v Josiane>Bonjour, je m'appelle Josiane.
00:28.600 --> 00:33.000
<v Josiane>Ma <b>canne blanche </b> vous signale que je suis aveugle.
00:33.100 --> 00:40.000
<v Josiane>Grâce à ma canne blanche mon radius d'action est augmenté <i> d'un bon mètre
<i>.
```

- La première ligne commence par WebVTT.

- Les décimales sont séparées par un point et non par une virgule. L'indication des heures est facultative.
- La numérotation des images avant le timecode est facultative.
- WebVTT offre au créateur plus de possibilités pour le formatage du texte, ici par ex. texte en gras ou en italique.

Le format de fichier WebVTT offre davantage de fonctions, par exemple pour les commentaires, les méta-informations et les feuilles de style. Pour en savoir plus, veuillez lire la [norme](#). Notez que tous les lecteurs vidéo ne peuvent pas lire toutes les fonctions de formatage décrites dans la norme.

Même si les formats de fichiers pour les sous-titres sont différents, ils sont faciles à comprendre. De nombreux programmes sont capables de convertir des fichiers d'un format de sous-titres à un autre. Bien entendu, des informations peuvent être perdues lors de la conversion d'un format offrant des possibilités de création étendues vers un format offrant un affichage simple. Dans la description qui suit, nous allons nous concentrer sur la création du format de fichier SubRip.

Créer des sous-titres avec un simple éditeur de texte :

Comme les sous-titres sont constitués d'informations textuelles, on peut utiliser un simple éditeur de texte.

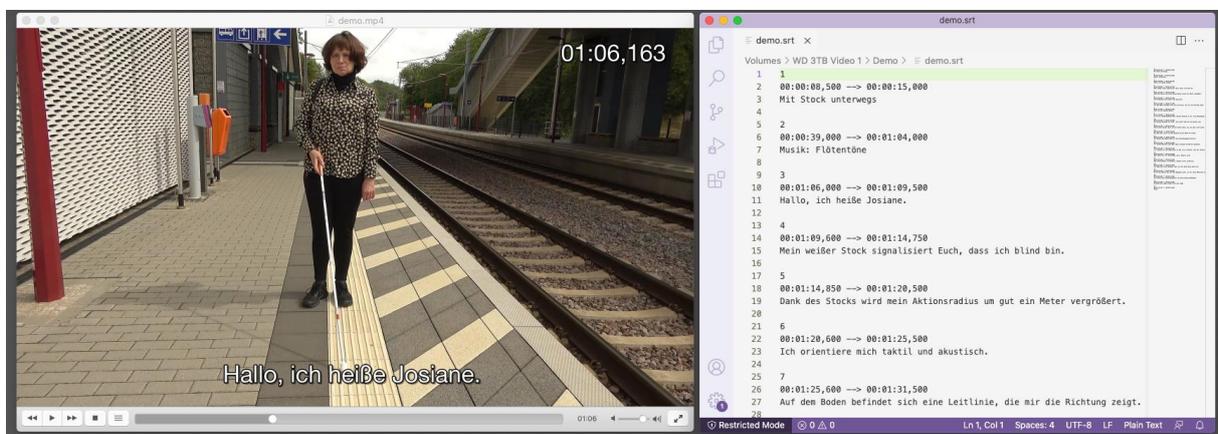


Figure 1: VLC Player et Visual Studio Code Editor

La fenêtre de gauche montre un lecteur vidéo qui affiche l'heure actuelle à la milliseconde près. Ici, il s'agit du lecteur gratuit VLC. La fenêtre de droite montre un éditeur de texte dans lequel nous écrivons le code au format SRT. Dans ce cas, il s'agit de l'éditeur de code gratuit Visual Studio. Nous lisons la vidéo étape par étape et insérons les groupes de sous-titres SubRip dans notre éditeur. C'est une tâche manuelle qui demande beaucoup de précision. Enfin, nous enregistrons notre fichier de sous-titres dans le même répertoire que notre fichier vidéo. Nous utilisons le nom du fichier vidéo et choisissons l'extension de fichier « .srt ».

Lorsque nous ouvrons à nouveau notre vidéo dans VLC, le logiciel recherche le fichier de sous-titres et le propose à l'affichage.

Créer des sous-titres avec une application spécifique :

La création de sous-titres à l'aide d'un simple éditeur de texte est possible, mais ce n'est peut-être pas la meilleure solution. La saisie manuelle des codes temporels et la réalisation de contrôles syntaxiques prennent du temps et sont fastidieuses.

Il existe de nombreux programmes qui aident à créer des fichiers de sous-titres. Certains d'entre eux sont disponibles gratuitement, d'autres sont des solutions commerciales. Essayez celui qui fonctionne le mieux pour vous. Pour notre exemple, nous avons choisi Aegisub, gratuit et multiplateforme.

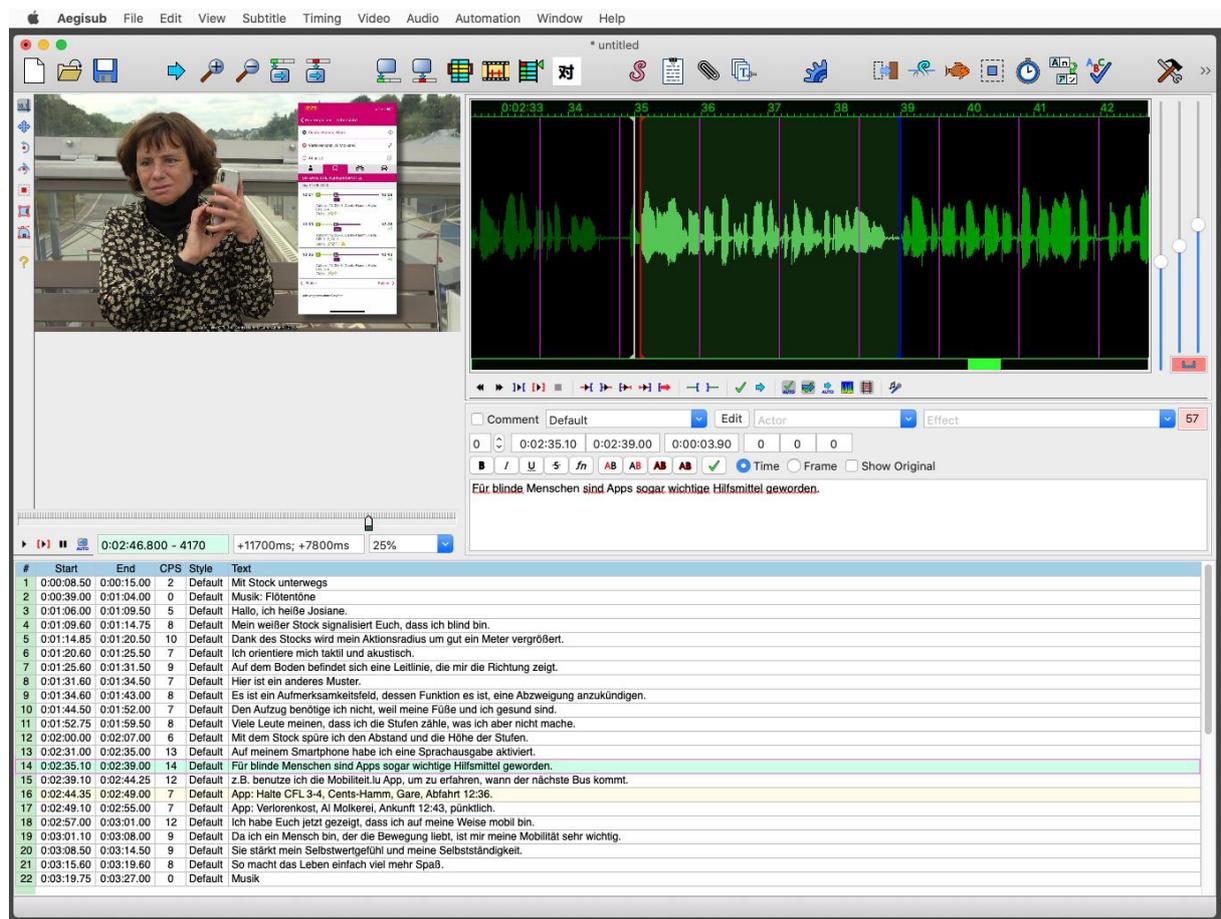


Figure 2: User Interface d'Aegisub

La fenêtre propose 4 composants essentiels. La vue du film, la vue audio, la zone de travail et la liste des sous-titres. La méthode de travail d'Aegisub peut être brièvement décrite en quelques étapes.

1. En agrandissant ou en réduisant la vue audio, on peut définir avec précision le timing des sous-titres. Une fois que l'on a trouvé une section audio pour laquelle on souhaite créer un sous-titre, on sélectionne la zone temporelle avec la souris.
2. Dans la zone de travail, on peut maintenant taper le texte et éventuellement le mettre en forme avec des styles.
3. En confirmant le texte dans la zone de travail, un sous-titre est repris dans la liste.
4. On sélectionne maintenant la période suivante, on crée le sous-titre suivant et on l'ajoute à nouveau à la liste. La procédure se répète jusqu'à la fin du film.

Le programme offre un grand nombre d'autres fonctions. Il est bien sûr possible de modifier, de diviser ou de fusionner à volonté des sous-titres et des codes temporels existants. Les textes existants peuvent être importés en une seule étape. Il existe par exemple des fonctions d'aide qui avertissent si l'on a écrit trop de texte pour une période existante ou si des périodes se chevauchent. Et bien plus encore ...

Lorsque l'on a terminé son travail, on peut exporter les sous-titres dans de nombreux formats différents. Les formats SRT et VTT en font bien sûr partie.

Aegisub est un programme très puissant. Nous ne pouvons pas couvrir ici toutes les fonctions du programme. Pour plus d'informations, veuillez utiliser le manuel du programme.

Le nom de fichier pour les sous-titres :

Pour que les lecteurs vidéo puissent trouver les fichiers de sous-titres, ceux-ci doivent être enregistrés dans le même répertoire que le film. Nous recommandons la structure suivante pour le nom de fichier.

<Nom du fichier vidéo>.srt

Si vous souhaitez proposer des sous-titres dans plusieurs langues, créez un fichier par langue et insérez le code de la langue dans le nom du fichier.

<Nom du fichier vidéo>.<3 caractères Code langue>.srt

Exemple :

demo_video.mp4 Le fichier vidéo

demo_video.deu.srt Sous-titres allemands

demo_video.fre.srt Sous-titres français

demo_video.eng.srt Sous-titres anglais

demo_video.ltz.srt Sous-titres luxembourgeois

Dans le lecteur vidéo VLC, on peut ensuite sélectionner les pistes de sous-titres en fonction de leur langue.

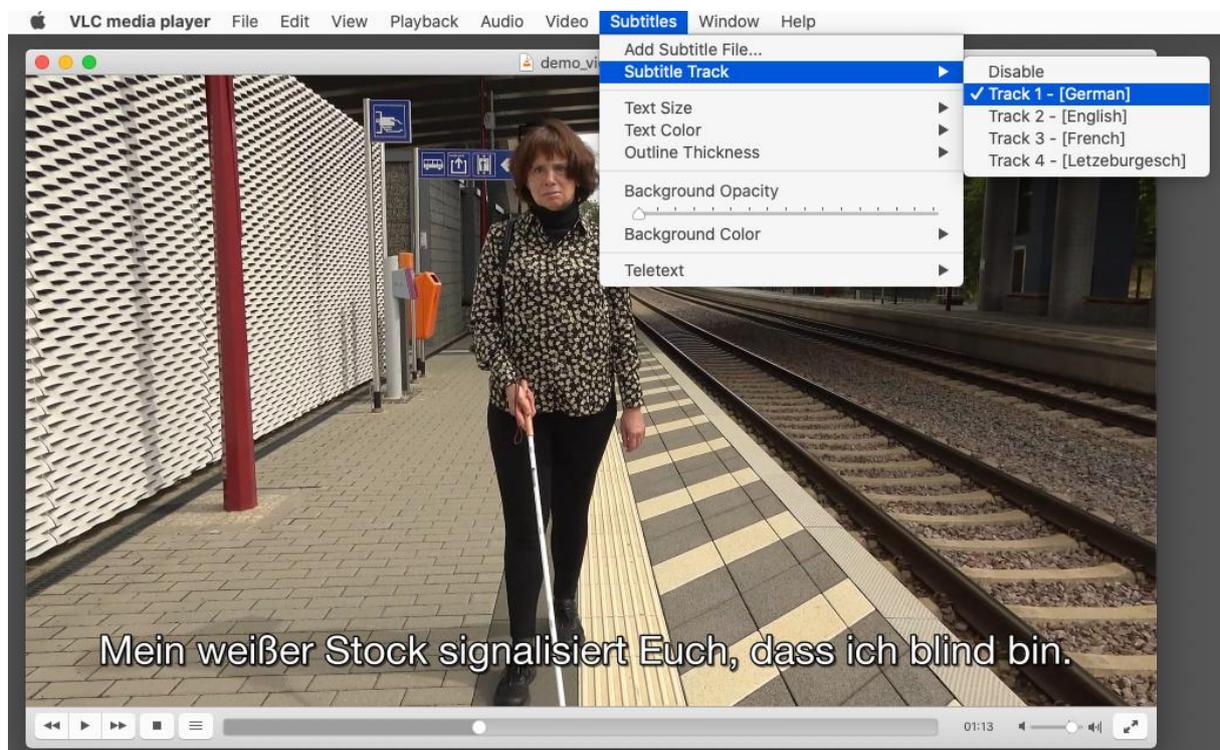


Figure 3: Choix des langues des sous-titres dans VLC

Publier la vidéo

La vidéo est accessible et doit maintenant être publiée. Comme il existe de nombreuses plates-formes et possibilités différentes pour diffuser une vidéo, il convient ici aussi de réfléchir à l'avance aux avantages et aux inconvénients.

Lors du choix du lecteur vidéo, il faut donc tenir compte de certains facteurs :

YouTube

YouTube est probablement la plateforme la plus connue pour partager des contenus vidéo. Malgré quelques tentatives pour rendre YouTube plus accessible à tous, la plateforme n'est pas très accessible. La vidéo dans la vidéo pour montrer par exemple la langue des signes n'est pas prise en charge et bien qu'il existe une option pour les sous-titres, l'utilisation de cette option n'est pas intuitive. Pour les vidéos multilingues, il peut être préférable d'utiliser des sous-titres incrustés. Comme YouTube ne propose pas d'option pour l'audiodescription, on peut aussi utiliser YouDescribe

pour en ajouter une. Malgré tout, YouTube reste la meilleure option pour atteindre un grand nombre de personnes. L'intégration dans son propre site web ou sur les médias sociaux est également généralement activement soutenue.

Aktion Mensch

Aktion Mensch a développé un plug-in qui peut être intégré sur son propre site web en même temps que le lecteur vidéo MediaElement.js. Cela présuppose toutefois que l'on dispose des connaissances nécessaires pour réaliser cette intégration.

Le plug-in d'Aktion Mensch permet d'ajouter des vidéos dans la langue des signes, des audiodescriptions que l'on peut activer ou désactiver, ainsi que des sous-titres. Cependant, les sous-titres ne peuvent être que dans une seule langue. Les commandes sont en allemand, par exemple UT (Untertitel) pour les sous-titres.

Comme le lecteur multimédia ne peut être intégré que sur le propre site web, cela limite bien sûr la portée. Il doit alors être partagé via des canaux pertinents, mais peut être utilisé par davantage de personnes.

Lien : <https://www.aktion-mensch.de/inklusion/barrierefreiheit/barrierefreier-videooplayer>

TikTok

TikTok est considérée comme l'une des plateformes les plus répandues. TikTok offre la possibilité d'intégrer des sous-titres. Il convient de noter que TikTok est considérée par de nombreux experts des médias comme inquiétant en ce qui concerne la protection des données des utilisateurs.

Médias sociaux (Facebook, Instagram, X, ...)

Il est également possible de télécharger une vidéo directement sur l'une des nombreuses plateformes de médias sociaux. Comme il ne s'agit pas directement d'une plate-forme vidéo, il faut partir du principe que les options sont limitées. Toutes les plateformes proposent toutefois des sous-titres.

Vimeo

Vimeo est, avec YouTube, la deuxième plateforme la plus connue pour le partage de contenus vidéo. Le lecteur de Vimeo offre de nombreuses possibilités de personnalisation. Il est même possible de modifier la couleur des éléments de commande du lecteur. Pour le reste, le lecteur vidéo est conçu de manière à ce qu'il y ait suffisamment de contraste dans l'image et que les lecteurs d'écran puissent également bien reconnaître et lire les éléments de la vidéo. La plateforme de Vimeo est toutefois moins claire que YouTube et la fonction de recherche laisse beaucoup à désirer. Si l'on télécharge une vidéo sur Vimeo, il est donc plus judicieux de la

partager ensuite sur ses propres canaux pour atteindre davantage de personnes.

Télécharger la vidéo et la regarder sur le PC ou le téléphone portable

Une méthode un peu dépassée pour partager une vidéo consiste à l'envoyer directement à la personne. Le destinataire télécharge la vidéo et la lit dans son lecteur local. Tant que la vidéo est dans un format courant comme .MP4 ou .MOV, aucun appareil ne devrait rencontrer de problèmes. En cas de problème, VLC Media Player (<https://www.videolan.org>) est une bonne alternative au lecteur vidéo natif. VLC permet de sélectionner de nombreuses pistes audio différentes, ainsi qu'un grand nombre de pistes de sous-titres. L'activation et la désactivation de la vidéo dans la vidéo pour la langue des signes ne sont toutefois pas prises en charge.

Liens utiles et sources d'information

Pour en savoir plus sur les vidéos accessibles, cliquez ici (en allemand) :

<https://www.aktion-mensch.de/inklusion/barrierefreiheit/barrierefreier-videoplayer/4-tipps-fuer-dein-barrierefreies-video.html>

Pour en savoir plus sur les sous-titres, cliquez ici (en allemand) :

<http://www.untertitelrichtlinien.de/>

Liste de contrôle pour une vidéo / un multimédia accessible

Planification

Accessibilité, Inclusion

- Prévoir activement l'accessibilité.
- Coproduction avec les utilisateurs :
impliquer les personnes en situation de handicap dès le début.
- Prévoir plus de temps et de budget.
- Respecter le principe des 2 sens (transmettre l'information de 2 manières, visuelle et sonore).
- Prévoir plusieurs versions selon les cas
(p. ex. avec et sans signes ; plusieurs langues).

Production

Scénario, action et rythme

- Structure claire : l'action doit être compréhensible ;
les spectateurs doivent pouvoir suivre facilement l'action ;
les liens doivent rester clairs.
- Éviter les métaphores ou les contenus abstraits.
- Adapter la durée au contenu,
ne pas surcharger avec trop de contenus.
- Éviter les changements trop nombreux ou trop brusques
(lieux, sauts dans le temps).
- Prévoir des pauses dans le dialogue pour l'audiodescription ultérieure.

Image

- Bonne qualité : claire, nette, suffisamment de contraste.
- Arrière-plan neutre, pas de distraction par des détails.
- Pas de mouvements brusques de la caméra.
- Attention aux images qui scintillent, aux flashes (déclencheurs possibles d'épilepsie).
- Intégrer des moyens graphiques (par ex. flèches) pour faire la mise au point.
- Prévoir un espace pour la langue des signes : méthode film dans film ou incrusté en bas à droite.

Son

- Bonne qualité : parler clairement, distinctement et pas trop vite.
- Utiliser un langage simple ou facile.
- Éviter les bruits parasites gênants (p. ex. vent, voitures...).
- La musique doit rester discrète, elle ne doit pas perturber les paroles ou détourner l'attention de l'action.

Post-Production

Langues

- Prévoir des sous-titres en plusieurs langues.
- Au Luxembourg, toujours prévoir des sous-titres en allemand, même si l'on parle luxembourgeois.

Sous-titres : texte, apparence, durée

- Phrases simples et courtes.
- Écriture bien lisible, pas de majuscules.

- 2 lignes maximum (pas de scrolling).
- Faire apparaître au moins 2 secondes (sauf s'il s'agit d'un mot court).
- Conserver le même espace pour les sous-titres.
- Contraste suffisant avec l'arrière-plan.
- Utiliser des couleurs différentes pour les dialogues, si possible.

Sous-titres commutables :

- Les sous-titres peuvent être désactivés.
- Proposer différentes langues au choix.
- Éventuellement difficile à utiliser : c'est pourquoi il faut expliquer où et comment on choisit les langues.

Sous-titres fixes :

- Les sous-titres ne peuvent pas être désactivés, donc plus faciles à utiliser.
- Une seule langue possible par vidéo.
- Prévoir plusieurs versions linguistiques de la vidéo.

Audiodescription:

- Reproduire clairement le contenu de l'image.
- Utiliser des pauses acoustiques (ne pas couvrir un passage sonore).
- Voix calme et claire.
- Timing correct (l'image et la description sont synchronisées).
- Même langue que dans la vidéo.
- Faire des descriptions de personnes.

Langue des signes :

- Méthode du film dans le film.
- Ou : incrusté en médaillon.
- Bon contraste entre les signes et l'environnement
(les signes doivent être bien visibles).

Description alternative du film :

- Texte sur le site web et/ou PDF accessible
(en plus ou si l'audiodescription n'est pas possible).

Explication du thème de la vidéo :

- Introduction dans la vidéo elle-même.
- Ou bien : texte court et simple (prévoir plusieurs langues).

Publication

Sur une ou plusieurs plates-formes :

- Utiliser un format courant (MP4) pour qu'elle reste lisible
par plusieurs lecteurs.
- Plateformes actuelles : YouTube ; Vimeo ; TikTok ; médias sociaux
(Facebook, Instagram, etc.).
- Lors de l'envoi des fichiers, veiller à ce que tous les moyens
d'accessibilité soient également envoyés
(p. ex. fichiers de sous-titres).

Lecteur vidéo sur son propre site web :

- Utiliser un lecteur vidéo sans barrières.

Contact

Info-Handicap Luxembourg

65, Avenue de la Gare

L-1611 Luxembourg

Téléphone : 366 466-1

E-Mail : info@iha.lu

Site web : www.info-handicap.lu

Hörgeschädigten Beratung Smh

166, rue de Beggen

L-1220 Luxembourg

Téléphone : 26 52 14 60

Fax : 26 52 14 62

E-Mail : info@hoergeschaedigt.lu

Site web : www.hoergeschaedigt.lu

Klaro / APEMH

Chris Schmitt

(Créateur de médias auprès de Klaro -
Crossmedia Communication and Publishing)

Domaine du Château

10, rue du Château

L-4976 Bettange/Mess

E-Mail : info@klaro.lu

Téléphone : 37 91 91 - 321

Fax : 37 16 96

Site web : www.klaro.lu

Magic moving pixel s.a.

Matthias Schmitt

magic moving pixel s.a.

23, Avenue Grande-Duchesse Charlotte

L-3441 Dudelange

Téléphone : +352 54 75 75

E-Mail : info@mmp.lu

Site web : www.mmp.lu